

1:1 παυλος αποστολος ιησου
χριστου κατ επιταγην θεου
σωτηρος ημων και κυριου ιησου
χριστου της ελπιδος ημων

1:2 τιμοθεω γνησιω τεκνω εν
πιστει χαρις ελεος ειρηνη απο
θεου πατρος ημων και ιησου
χριστου του κυριου ημων

1:3 καθως παρεκαλεσα σε
προσμειναι εν εφεσω
πορευομενος εις μακεδονιαν ινα
παραγγειλης τισιν μη
ετεροδιδασκαλειν

1:4 μηδε προσεχειν μυθοις και
γενεαλογιαις απεραντοις αιτινες
ζητησεις παρεχουσιν μαλλον η
οικοδομιαν θεου την εν πιστει

1:5 το δε τελος της παραγγελιας
εστιν αγαπη εκ καθαρας
καρδιας και συνειδησεως
αγαθης και πιστεως
ανυποκριτου

1:6 ων τινες αστοχησαντες
εξετραπησαν εις ματαιολογιαν

1:7 θελοντες ειναι
νομοδιδασκαλοι μη νοουντες
μητε α λεγουσιν μητε περι τινων
διαβεβαιουνται

1:8 οιδαμεν δε οτι καλος ο
νομος εαν τις αυτω νομιμως
χρηται

1:9 ειδως τουτο οτι δικαιω
νομος ου κειται ανομοις δε και
ανυποτακτοις ασεβειν και
αμαρτωλοις ανοσιοις και

1Ti 1:1 PAULO, apóstolo de Jesus
Cristo segundo o mandado de Deus o
nosso Salvador, e do Senhor Jesus
Cristo, a nossa esperança,

1Ti 1:2 A Timóteo *meu* verdadeiro
filho *na fé*: Graça, misericórdia, e paz
de Deus nosso Pai e de Cristo Jesus o
nosso Senhor.

1Ti 1:3 Conforme te roguei
permaneceres em Éfeso, *quando eu
estava* partindo para a Macedônia, que
ordenasses alguns a não ensinarem
nenhuma outra doutrina,

1Ti 1:4 Nem darem atenção a fábulas e
genealogias intermináveis, que muito
mais produzem questionamentos do
que edificação de Deus, a qual
consiste na fé.

1Ti 1:5 Mas o fim do mandamento é o
amor de um coração puro e *de* uma
boa consciência e *de* uma fé não
fingida;

1Ti 1:6 Das quais desviando-se alguns,
se voltaram para a vaidade de
palavras,

1Ti 1:7 Querendo ser doutores da lei,
e não entendendo nem o que dizem,
nem a respeito do que fortemente
afirmam.

1Ti 1:8 Mas nós sabemos que a lei é
boa, se alguém use dela legitimamente,

1Ti 1:9 Sabendo, isto: Que a lei não é
posta para o justo, mas para os sem lei
e insubordinados, para os ateus e
pecadores, para os ímpios e profanos,

βεβηλοις πατραλωαις και
μητραλωαις ανδροφονοις

1:10 πορνοις αρσενοκοιταις
ανδραποδισταις ψευσταις
επιορκοις και ει τι ετερον τη
υγαινουση διδασκαλια
αντικειται

1:11 κατα το ευαγγελιον της
δοξης του μακαριου θεου ο
επιστευθην εγω

1:12 και χαριν εχω τω
ενδυναμωσαντι με χριστω ιησου
τω κυριω ημων οτι πιστον με
ηγησατο θεμενος εις διακονιαν

1:13 τον προτερον οντα
βλασφημον και διωκτην και
υβριστην αλλ ηληθην οτι
αγνων εποιησα εν απιστια

1:14 υπερεπλεονασεν δε η χαρις
του κυριου ημων μετα πιστεως
και αγαπης της εν χριστω ιησου

1:15 πιστος ο λογος και πασης
αποδοχης αξιος οτι χριστος
ιησους ηλθεν εις τον κοσμον
αμαρτωλους σωσαι ων πρωτος
ειμι εγω

1:16 αλλα δια τουτο ηληθην ινα
εν εμοι πρωτω ενδειξηται ιησους
χριστος την πασαν
μακροθυμιαν προς υποτυπωσιν
των μελλοντων πιστευειν επ
αυτω εις ζωην αιωνιον

1:17 τω δε βασιλει των αιωνων
αφθαρτω αορατω μονω σοφω
θεω τιμη και δοξα εις τους
αιωνας των αιωνων αμην

para os parricidas e matricidas, para os
homicidas,

1Ti 1:10 Para os fornicários,
sodomitas, raptores de homens,
mentirosos, perjuros, e se alguma outra
coisa há contrária à sã doutrina,

1Ti 1:11 Segundo o Evangelho da
glória do Deus bem-aventurado, o qual
me foi confiado.

1Ti 1:12 E dou graças àquele que me
tem fortalecido, isto é, a Cristo Jesus o
nosso Senhor, que me teve por fiel,
pondo-me para o ministério,

1Ti 1:13 A mim aquele que antes sendo
um blasfemador e perseguidor e
injuriador; mas fui alcançado pela
misericórdia, porque sendo ignorante
o fiz na incredulidade.

1Ti 1:14 Mas a graça do nosso Senhor
superabundou com a fé e o amor que
há em Cristo Jesus.

1Ti 1:15 Esta é uma palavra fiel, e
digna de toda aceitação, que Cristo
Jesus veio ao mundo para salvar os
pecadores, dos quais eu sou o
principal.

1Ti 1:16 Mas por esta razão eu fui
alcançado pela misericórdia, para que
em mim, que sou o principal, Jesus
Cristo mostrasse toda a sua
longanimidade, para exemplo àqueles
estando para crer nele para vida eterna:

1Ti 1:17 Ora, ao Rei, o eterno, imortal,
invisível, ao único Deus sábio, seja
honra e glória, para todo o sempre!
Amém.

1:18 ταυτην την παραγγελιαν
παρατιθεμαι σοι τεκνον τιμοθεε
κατα τας προαγουσας επι σε
προφητειας ινα στρατευη εν
αυταις την καλην στρατειαν

1:19 εχων πιστιν και αγαθην
συνειδησιν ην τινες απωσαμενοι
περι την πιστιν εναυαγησαν

1:20 ων εστιν υμεναιος και
αλεξανδρος ους παρεδωκα τω
σατανα ινα παιδευθωσιν μη
βλασφημειν

2:1 παρακαλω ουν πρωτον
παντων ποιεισθαι δεησεις
προσευχας εντευξεις
ευχαριστιας υπερ παντων
ανθρωπων

2:2 υπερ βασιλεων και παντων
των εν υπεροχη οντων ινα
ηρεμον και ησυχιον βιον
διαγωμεν εν παση ευσεβεια και
σεμνοτητι

2:3 τουτο γαρ καλον και
αποδεκτον ενωπιον του
σωτηρος ημων θεου

2:4 ος παντας ανθρωπους θελει
σωθηναι και εις επιγνωσιν
αληθειας ελθειν

2:5 εις γαρ θεος εις και μεσιτης
θεου και ανθρωπων ανθρωπος
χριστος ιησους

2:6 ο δους εαυτον αντιλυτρον
υπερ παντων το μαρτυριον
καιροις ιδιοις

2:7 εις ο ετεθην εγω κηρυξ και
αποστολος αληθειαν λεγω εν

1Ti 1:18 Eu te encarrego deste
mandamento, ó meu filho Timóteo,
segundo as profecias, que antes
houveram a respeito de ti, para que
nelas milites a boa milícia,

1Ti 1:19 Retendo *a fé e a boa*
consciência; a qual alguns, rejeitando,
fizeram naufrágio da fé;

1Ti 1:20 Dos quais é Himeneu e
Alexandre, os quais entreguei a
Satanás, para que aprendam a não
blasfemar.

1Ti 2:1 Portanto, antes de tudo exorto
serem feitas súplicas, orações,
intercessões, e ações de graça em favor
de todos *os* homens;

1Ti 2:2 pelos reis e *por* todos os que
estão em eminência, para que
tenhamos *uma* vida quieta e sossegada,
em toda piedade e honestidade;

1Ti 2:3 Porque isto é bom e agradável
diante de Deus, o nosso Salvador;

1Ti 2:4 Que deseja todos *os* homens
serem salvos e virem ao conhecimento
da verdade.

1Ti 2:5 Porque *há* um *só* Deus, e um
só é o Mediador entre Deus e *os*
homens: O homem Cristo Jesus,

1Ti 2:6 O qual havendo dado a si
mesmo *como* resgate por todos, *sendo*
o testemunho *nos* tempos deles,

1Ti 2:7 Para o que, (digo *a* verdade em
Cristo, não minto), eu fui designado

χριστω ου ψευδομαι
διδασκαλος εθνων εν πιστει και
αληθεια

2:8 βουλομαι ουν προσευχεσθαι
τους ανδρας εν παντι τοπω
επαιροντας οσιους χειρας χωρις
οργης και διαλογισμου

2:9 ωσαυτως και τας γυναικας
εν καταστολη κοσμιω μετα
αιδους και σωφροσυνης κοσμειν
εαυτας μη εν πλεγμασιν η
χρυσω η μαργαριταις η
ιματισμω πολυτελει

2:10 αλλ ο πρεπει γυναιξιν
επαγγελλομεναις θεοσεβειαν δι
εργων αγαθων

2:11 γυνη εν ησυχια μανθανετω
εν παση υποταγη

2:12 γυναικι δε διδασκειν ουκ
επιτρεπω ουδε αυθεντειν ανδρος
αλλ ειναι εν ησυχια

2:13 αδαμ γαρ πρωτος επλασθη
ειτα ευα

2:14 και αδαμ ουκ ηπατηθη η δε
γυνη απατηθεισα εν παραβασει
γεγονεν

2:15 σωθησεται δε δια της
τεκνογονιας εαν μεινωσιν εν
πιστει και αγαπη και αγιασμω
μετα σωφροσυνης

3:1 πιστος ο λογος ει τις
επισκοπης ορεγεται καλου
εργου επιθυμει

3:2 δει ουν τον επισκοπον
ανεπιληπτον ειναι μιας γυναικος
ανδρα νηφαλιον σωφρονα

pregador e apóstolo, doutor dos
gentios na fé e na verdade.

1Ti 2:8 Portanto, quero os varões
orarem em todo lugar, levantando
mãos santas, sem ira nem contenda.

1Ti 2:9 Da mesma maneira também, as
mulheres ataviarem a si mesmas em
vestido decoroso, com pudor e
modéstia, não com tranças, ou ouro, ou
pérolas, ou vestuário dispendioso,

1Ti 2:10 Mas (como convém a
mulheres professando o temor a Deus),
através de boas obras.

1Ti 2:11 A mulher aprenda em
silêncio, com toda sujeição;

1Ti 2:12 Ademais, não permito mulher
ensinar, nem usar de autoridade sobre
varão, mas estar *sim* em silêncio;

1Ti 2:13 Porque primeiro foi formado
Adão, depois Eva;

1Ti 2:14 E Adão não foi enganado;
mas a mulher, havendo sido enganada,
caiu em transgressão.

1Ti 2:15 Porém será salva através do
dar à luz filhos, se permanecerem na
fé e amor e santificação, com
modéstia.

1Ti 3:1 ESTA é uma palavra fiel: Se
alguém almeja o episcopado, excelente
obra deseje.

1Ti 3:2 Convém pois ao bispo ser
irrepreensível, marido de uma esposa,
vigilante, sóbrio, honesto, hospitaleiro,

κοσμιον φιλοξενον διδακτικον

3:3 μη παροινον μη πληκτην μη
αισχροκερδη αλλ επιεικη
αμαχον αφιλαργυρον

3:4 του ιδιου οικου καλως
προισταμενον τεκνα εχοντα εν
υποταγη μετα πασης
σεμνοτητος

3:5 ει δε τις του ιδιου οικου
προστηναι ουκ οιδεν πως
εκκλησιας θεου επιμελησεται

3:6 μη νεοφυτον ινα μη τυφωθεις
εις κριμα εμπεση του διαβολου

3:7 δει δε αυτον και μαρτυριαν
καλην εχειν απο των εξωθεν ινα
μη εις ονειδισμον εμπεση και
παγιδα του διαβολου

3:8 διακονους ωσαυτως σεμνους
μη διλογους μη οινω πολλω
προσεχοντας μη αισχροκερδεις

3:9 εχοντας το μυστηριον της
πιστεως εν καθαρα συνειδησει

3:10 και ουτοι δε
δοκιμαζεσθωσαν πρωτον ειτα
διακονειτωσαν ανεγκλητοι
οντες

3:11 γυναικας ωσαυτως σεμνας
μη διαβολουσ νηφαλιουσ πιστας
εν πασιν

3:12 διακονοι εστωσαν μιας
γυναικος ανδρες τεκνων καλως
προισταμενοι και των ιδιων
οικων

apto para ensinar;

1Ti 3:3 Não dado a vinho, não
espancador, não cobiçoso de torpe
ganância, mas moderado, não
contencioso, não avarento;

1Ti 3:4 Governando bem a sua própria
casa, tendo *seus* filhos em sujeição
com toda respeitabilidade;

1Ti 3:5 (Porque se alguém não sabe
governar a sua própria casa, como terá
cuidado da igreja de Deus?)

1Ti 3:6 Não um novo convertido, para
que não *aconteça que* havendo-se
ensoberbecido, caia na condenação do
diabo;

1Ti 3:7 Mas é necessário também ter
ele um bom testemunho dos que *estão*
de fora, para que não caia em
reprovação e no laço do diabo.

1Ti 3:8 Da mesma maneira os
diáconos, *sejam* honestos, não de
língua dobre, não dados a muito vinho,
não cobiçosos de torpe ganância,

1Ti 3:9 Guardando o mistério da fé em
uma pura consciência.

1Ti 3:10 E também estes sejam
primeiramente provados, depois
sirvam, sendo *achados* irrepreensíveis.

1Ti 3:11 Da mesma forma, *as suas*
esposas, honestas, não maledicentes,
sóbrias, fiéis em tudo.

1Ti 3:12 Os diáconos sejam maridos
de uma esposa, governando bem *os*
seus filhos e as suas próprias casas.

3:13 οι γαρ καλως
διακονησαντες βαθμον εαυτοις
καλον περιποιουνται και
πολλην παρρησιαν εν πιστει τη
εν χριστω ιησου

3:14 ταυτα σοι γραφω ελπιζων
ελθειν προς σε ταχιον

3:15 εαν δε βραδυνω ινα ειδης
πως δει εν οικω θεου
αναστρεφεσθαι ητις εστιν
εκκλησια θεου ζωντος στυλος
και εδραιωμα της αληθειας

3:16 και ομολογουμενωσ μεγα
εστιν το της ευσεβειας
μυστηριον θεος εφανερωθη εν
σαρκι εδικαιωθη εν πνευματι
ωφθη αγγελοις εκηρυχθη εν
εθνεσιν επιστευθη εν κοσμω
ανεληφθη εν δοξη

4:1 το δε πνευμα ρητως λεγει οτι
εν υστεροις καιροις
αποστησονται τινες της πιστεωσ
προσεχοντες πνευμασιν πλανοις
και διδασκαλαισ δαιμονιων

4:2 εν υποκρισει ψευδολογων
κεκαυτηριασμενων την ιδιαν
συνειδησιν

4:3 κωλυοντων γαμειν
απεχεσθαι βρωματων α ο θεος
εκτισεν εις μεταληψιν μετα
ευχαριστιασ τοις πιστοις και
επεγνωκοσιν την αληθειαν

4:4 οτι παν κτισμα θεου καλον
και ουδεν αποβλητον μετα
ευχαριστιασ λαμβανομενον

4:5 αγιαζεται γαρ δια λογου

1Ti 3:13 Porque os que servirem bem,
adquirem para si mesmos um bom
grau *de dignidade*, e muita confiança
na fé que *há* em Cristo Jesus.

1Ti 3:14 Estas coisas te escrevo,
esperando ir a ti bem depressa;

1Ti 3:15 Mas caso eu tarde, para que
saibas como convém proceder-se
numa casa de Deus, que é uma igreja
do Deus vivente, coluna e fundamento
da verdade.

1Ti 3:16 E confessadamente grande é
o mistério da piedade: Deus foi
manifestado em carne, foi justificado
em Espírito, foi visto pelos anjos, foi
pregado aos gentios, foi crido no
mundo, e foi recebido em cima na
glória.

1Ti 4:1 MAS o Espírito expressamente
diz, que nos últimos tempos alguns se
apartarão da fé, dando ouvidos a
espíritos enganadores e a doutrina de
demônios;

1Ti 4:2 Em hipocrisia de faladores de
mentiras, tendo cauterizado a própria
consciência deles,

1Ti 4:3 Proibindo casar, e *ordenando*
abster-se de alimentos que Deus criou
para os fiéis e *que* conheceram a
verdade, para uso com ação de graças.

1Ti 4:4 Porque toda criatura de Deus é
boa, e não há nada rejeitável, sendo
recebida com ação de graças;

1Ti 4:5 Porque é santificada pela
palavra de Deus e *pela* oração.

θεου και εντευξεως

4:6 ταυτα υποτιθεμενος τοις αδελφοις καλος εση διακονος ιησου χριστου εντρεφομενος τοις λογοις της πιστεως και της καλης διδασκαλιας η παρηκολουθηκας

4:7 τους δε βεβηλους και γραωδεις μυθους παραιτου γυμναζε δε σεαυτον προς ευσεβειαν

4:8 η γαρ σωματικη γυμνασια προς ολιγον εστιν ωφελιμος η δε ευσεβεια προς παντα ωφελιμος εστιν επαγγελιαν εχουσα ζωης της νυν και της μελλουσης

4:9 πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος

4:10 εις τουτο γαρ και κοπιωμεν και ονειδιζομεθα οτι ηλπικαμεν επι θεω ζωντι ος εστιν σωτηρ παντων ανθρωπων μαλιστα πιστων

4:11 παραγγελλε ταυτα και διδασκε

4:12 μηδεις σου της νεοτητος καταφρονειτω αλλα τυπος γινου των πιστων εν λογω εν αναστροφη εν αγαπη εν πνευματι εν πιστει εν αγνεια

4:13 εως ερχομαι προσεχε τη αναγνωσει τη παρακλησει τη διδασκαλια

4:14 μη αμελει του εν σοι χαρισματος ο εδοθη σοι δια προφητειας μετα επιθεσεως των

1Ti 4:6 Propondo estas coisas aos irmãos, serás bom ministro de Jesus Cristo, sendo alimentado nas palavras da fé, e da boa doutrina, que tens seguido.

1Ti 4:7 Mas rejeita as fábulas profanas e de velhas, e exercita a ti mesmo na piedade;

1Ti 4:8 Porque o exercício corporal para pouco é proveitoso, mas a piedade para tudo é proveitosa, tendo a promessas da vida presente e daquela *que está* vindo.

1Ti 4:9 Esta palavra é fiel e digna de toda aceitação;

1Ti 4:10 Porque para isto também trabalhamos e somos injuriados, pois esperamos no Deus vivente, que é o Salvador de todos os homens, principalmente dos crentes.

1Ti 4:11 Ordena estas coisas e ensina.

1Ti 4:12 Ninguém despreze a tua mocidade, mas sê tu exemplo dos crentes; *na* palavra, *na* conduta, *no* amor, *no* espírito, *na* fé, e *na* pureza.

1Ti 4:13 Persiste na leitura, na exortação, e na doutrina, até que eu venha.

1Ti 4:14 Não negligencies o dom que há em ti, o qual te foi dado através de profecia, com *a* imposição das mãos

χειρων του πρεσβυτεριου

4:15 ταυτα μελετα εν τουτοις
ισθι ινα σου η προκοπη φανερα
η εν πασιν

4:16 επεχε σεαυτω και τη
διδασκαλια επιμενε αυτοις
τουτο γαρ ποιων και σεαυτον
σωσεις και τους ακουοντας σου

5:1 πρεσβυτερω μη επιπληξης
αλλα παρακαλει ως πατερα
νεωτερους ως αδελφους

5:2 πρεσβυτερας ως μητερας
νεωτερας ως αδελφας εν παση
αγνεια

5:3 χηρας τιμα τας οντως χηρας

5:4 ει δε τις χηρα τεκνα η
εκγονα εχει μανθανετωσαν
πρωτον τον ιδιον οικον ευσεβειν
και αμοιβας αποδιδοναι τοις
προγονοις τουτο γαρ εστιν
καλον και αποδεκτον ενωπιον
του θεου

5:5 η δε οντως χηρα και
μεμονωμενη ηλπικεν επι τον
θεον και προσμενει ταις
δεησεσιν και ταις προσευχαις
νυκτος και ημερας

5:6 η δε σπαταλωσα ζωσα
τεθνηκεν

5:7 και ταυτα παραγγελλε ινα
ανεπιληπτοι ωσιν

5:8 ει δε τις των ιδιων και
μαλιστα των οικειων ου προνοει
την πιστιν ηρνηται και εστιν

do presbitério.

1Ti 4:15 Medita nestas coisas, ocupa-
te nelas; para que o teu aproveitamento
seja manifesto a todos.

1Ti 4:16 Tem cuidado de ti mesmo e
da doutrina; persevera nestas coisas.
Porque fazendo isto, salvarás tanto a ti
mesmo como aos que te ouvem.

1Ti 5:1 NÃO repreendas *asperamente*
um ancião, mas admoesta-o como a
um pai; *aos* mais moços como a
irmãos;

1Ti 5:2 *Às mulheres* idosas como a
mães; *às* mais moças como a irmãs,
em toda pureza.

1Ti 5:3 Honra as viúvas que
verdadeiramente são viúvas;

1Ti 5:4 Mas, se alguma viúva tem
filhos ou netos, aprendam eles
primeiro a exercer piedade à sua
própria família, e a prestar recompensa
aos *seus* pais; porque isto é bom e
agradável diante de Deus.

1Ti 5:5 Ora, a que verdadeiramente é
viúva, e deixada sozinha, espera em
Deus, e persevera noite e dia nas
súplicas e *nas* orações;

1Ti 5:6 Mas a que *está* vivendo em
luxúria, vivendo *está* morta.

1Ti 5:7 Ordena pois estas coisas, para
que sejam irrepreensíveis.

1Ti 5:8 Mas, se alguém não provê para
os seus e principalmente para aqueles
da *sua* própria casa, ele tem negado a

απιστου χειρων

5:9 χηρα καταλεγεσθω μη
ελαττον ετων εξηκοντα γεγονυια
ενος ανδρος γυνη

5:10 εν εργοις καλοις
μαρτυρουμενη ει
ετεκνοτροφησεν ει εξενοδοχησεν
ει αγιων ποδας ενιψεν ει
θλιβομενοις επηρκεσεν ει παντι
εργω αγαθω επηκολουθησεν

5:11 νεωτερας δε χηρας
παραιτου οταν γαρ
καταστρηνιασωσιν του χριστου
γαμειν θελουσιν

5:12 εχουσαι κριμα οτι την
πρωτην πιστιν ηθετησαν

5:13 αμα δε και αργαι
μανθανουσιν περιερχομεναι τας
οικιας ου μονον δε αργαι αλλα
και φλυαροι και περιεργοι
λαλουσαι τα μη δεοντα

5:14 βουλομαι ουν νεωτερας
γαμειν τεκνογονειν
οικοδεσποτειν μηδεμιαν
αφορμην διδοναι τω
αντικειμενω λοιδοριας χαριν

5:15 ηδη γαρ τινες εξετραπησαν
οπισω του σατανα

5:16 ει τις πιστος η πιστη εχει
χηρας επαρκειτω αυταις και μη
βαρεισθω η εκκλησια ινα ταις
οντως χηραις επαρκεση

5:17 οι καλως προεστωτες
πρεσβυτεροι διπλης τιμης
αξιουσθωσαν μαλιστα οι

fé e é pior que um descrente.

1Ti 5:9 Nunca seja inscrita viúva com menos de sessenta anos, tendo sido esposa de um marido,

1Ti 5:10 Tendo testemunho em boas obras, se criou *os seus* filhos, se hospedou os estrangeiros, se lavou *os* pés aos santos, se socorreu *os* aflitos, se seguiu toda boa obra;

1Ti 5:11 Mas rejeita *as* viúvas mais novas; porque, quando se tornam levianas contra Cristo, querem *se* casar,

1Ti 5:12 Tendo *já* condenação, porque abandonaram a primeira fé *delas*,

1Ti 5:13 E, ao mesmo tempo também aprendem a *ser* ociosas, andando pelas casas; e não somente ociosas, mas também tagarelas e intrometidas, falando o que não convém.

1Ti 5:14 Portanto, quero *que* as *viúvas* mais novas *se* casem, gerem filhos, governem as *suas* casas, e nenhuma ocasião deem ao adversário de maldizer disto.

1Ti 5:15 Porque já algumas se desviaram após Satanás.

1Ti 5:16 Se algum *varão* crente ou *alguma mulher* crente, tem viúvas, socorra-as, e não seja sobrecarregada a igreja, para que *esta* sustente as verdadeiramente viúvas.

1Ti 5:17 Os anciãos conduzindo bem, sejam estimados por dignos de duplicada honra, principalmente os que trabalham *na* palavra e doutrina.

κοπιωντες εν λογω και
διδασκαλια

5:18 λεγει γαρ η γραφη βουν
αλωντα ου φιμωσεις και αξιος
ο εργατης του μισθου αυτου

5:19 κατα πρεσβυτερου
κατηγοριαν μη παραδεχου
εκτος ει μη επι δυο η τριων
μαρτυρων

5:20 τους αμαρτανοντας
ενωπιον παντων ελεγχε ινα και
οι λοιποι φοβον εχωσιν

5:21 διαμαρτυρομαι ενωπιον του
θεου και κυριου ιησου χριστου
και των εκλεκτων αγγελων ινα
ταυτα φυλαξης χωρις
προκριματος μηδεν ποιων κατα
προσκλησιν

5:22 χειρας ταχεως μηδενι
επιτιθει μηδε κοινωνει
αμαρτιας αλλοτριαις σεαυτον
αγνον τηρει

5:23 μηκετι υδροποτει αλλ οινω
ολιγω χρω δια τον στομαχον
σου και τας πυκνας σου
ασθενειας

5:24 τινων ανθρωπων αι
αμαρτιαι προδηλοι εισιν
προαγουσαι εις κρισιν τισιν δε
και επακολουθουσιν

5:25 ωσαυτως και τα καλα εργα
προδηλα εστιν και τα αλλως
εχοντα κρυβηναι ου δυναται

6:1 οσοι εισιν υπο ζυγον δουλοι
τους ιδιους δεσποτας πασης

1Ti 5:18 Porque a Escritura diz: Não amordaçarás o boi *que está* trilhando; e: Digno é o obreiro do seu salário.

1Ti 5:19 Não aceites acusação contra um ancião, senão com duas ou três testemunhas.

1Ti 5:20 Aos que *estão* pecando, repreende *na* presença de todos, para que também os outros tenham temor.

1Ti 5:21 Eu testifico plenamente diante de Deus e do Senhor Jesus Cristo e dos anjos eleitos, que guardes estas coisas sem prejulgamento *algum*, nada fazendo por parcialidade.

1Ti 5:22 A ninguém imponhas precipitadamente as mãos, nem participes nos pecados de outros; conserva a ti mesmo puro.

1Ti 5:23 Não mais bebas tu *somente* água, mas usa de um pouco de vinho, por causa do teu estômago e das tuas frequentes enfermidades.

1Ti 5:24 Os pecados de alguns homens são manifestos abertamente, indo na frente para julgamento; e de alguns seguem depois também.

1Ti 5:25 Semelhantemente também as boas obras se manifestam antes; e as que são de outra maneira, não podem ser ocultadas.

1Ti 6:1 Os servos tantos quantos estão debaixo de jugo, estimem aos seus próprios senhores por dignos de toda

τιμης αξιους ηγεισθωσαν ινα μη το ονομα του θεου και η διδασκαλια βλασφημηται

6:2 οι δε πιστους εχοντες δεσποτας μη καταφρονειτωσαν οτι αδελφοι εισιν αλλα μαλλον δουλευετωσαν οτι πιστοι εισιν και αγαπητοι οι της ευεργεσιας αντιλαμβανομενοι ταυτα διδασκε και παρακαλει

6:3 ει τις ετεροδιδασκαλει και μη προσερχεται υγιαινουσιν λογοις τοις του κυριου ημων ιησου χριστου και τη κατ ευσεβειαν διδασκαλια

6:4 τετυφωται μηδεν επισταμενος αλλα νοσων περι ζητησεις και λογομαχιας εξ ων γινεται φθονος ερις βλασφημιαι υπονοιαι πονηραι

6:5 παραδιατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπων τον νουν και απεστερημενων της αληθειας νομιζοντων πορισμον ειναι την ευσεβειαν αφιστασο απο των τοιουτων

6:6 εστιν δε πορισμος μεγας η ευσεβεια μετα αυταρκειας

6:7 ουδεν γαρ εισηνεγκαμεν εις τον κοσμον δηλον οτι ουδε εξενεγκειν τι δυναμεθα

6:8 εχοντες δε διατροφας και σκεπασματα τουτοις αρκεσθησομεθα

6:9 οι δε βουλομενοι πλουτειν επιπτουσιν εις πειρασμον και

honra, para que o nome de Deus e a doutrina não sejam blasfemados;

1Ti 6:2 E os que têm senhores crentes, não *os* desprezem porque são irmãos; antes muito mais *os* sirvam, porque aqueles *que estão* sendo ajudados pelo bom serviço são crentes e amados. Ensina e exorta estas coisas.

1Ti 6:3 Se alguém ensina *alguma* outra doutrina, e se não conforma com as *sãs* palavras do nosso Senhor Jesus Cristo, e *com* a doutrina *que é* segundo a piedade;

1Ti 6:4 Está ensoberbecido, nada sabendo, mas delirando a respeito de questões e contendas de palavras, das quais nascem invejas, porfias, blasfêmias, suspeitas ruins,

1Ti 6:5 Disputas perversas de homens corruptos de entendimento, e destituídos da verdade, supondo a piedade ser *causa de* ganho; aparta-te dos tais.

1Ti 6:6 Mas é grande ganho a piedade com contentamento.

1Ti 6:7 Porque nada trouxemos para o mundo, e manifesto é que também não podemos levar coisa alguma *dele*.

1Ti 6:8 Mas, tendo mantimentos e roupas, com isso estaremos satisfeitos.

1Ti 6:9 Mas os que querem ser ricos, caem em tentação e *em* laço e *em* muitas concupiscências loucas e

παγίδα και επιθυμίας πολλές
ανοητους και βλαβερας αιτινες
βυθιζουσιν τους ανθρωπους εις
ολεθρον και απωλειαν

6:10 ριζα γαρ παντων των
κακων εστιν η φιλαργυρια ης
τινες ορεγομενοι
απεπλανηθησαν απο της
πιστεως και εαυτους
περιεπειραν οδυναις πολλαις

6:11 συ δε ω ανθρωπε του θεου
ταυτα φευγε διωκε δε
δικαιοσυνην ευσεβειαν πιστιν
αγαπην υπομονην πραοτητα

6:12 αγωνιζου τον καλον αγωνα
της πιστεως επιλαβου της
αιωνιου ζωης εις ην και εκληθης
και ωμολογησας την καλην
ομολογιαν ενωπιον πολλων
μαρτυρων

6:13 παραγγελλω σοι ενωπιον
του θεου του ζωοποιουντος τα
παντα και χριστου ιησου του
μαρτυρησαντος επι ποντιου
πιλατου την καλην ομολογιαν

6:14 τηρησαι σε την εντολην
ασπιλον ανεπιληπτον μεχρι της
επιφανειας του κυριου ημων
ιησου χριστου

6:15 ην καιροις ιδιοις δειξει ο
μακαριος και μονος δυναστης ο
βασιλευς των βασιλευοντων και
κυριος των κυριευοντων

6:16 ο μονος εχων αθανασιαν
φως οικων απροσιτον ον ειδεν
ουδεις ανθρωπων ουδε ιδειν

nocivas, que afundam os homens para
dentro da perdição e ruína,

1Ti 6:10 Porque o amor ao dinheiro é
raiz de todos os males; o que alguns
cobiçando-o, se desviaram da fé, e
traspassaram a si mesmos com muitas
dores.

1Ti 6:11 Mas tu, ó homem de Deus,
foge destas coisas, e persegue a
justiça, a piedade, a fé, o amor, a
paciência, e a mansidão.

1Ti 6:12 Milita a boa milícia da fé;
toma posse da vida eterna, para a qual
também foste chamado, e confessaste
a boa confissão diante de muitas
testemunhas.

1Ti 6:13 Ordeno-te diante de Deus,
que vivifica todas as coisas, e de
Cristo Jesus, aquele que testificou a
boa confissão diante de Pôncio Pilatos,

1Ti 6:14 Guardares o mandamento
sem mácula, irrepreensível, até à
aparição do nosso Senhor Jesus Cristo;

1Ti 6:15 A qual, nos tempos próprios
dele, mostrará o bem-aventurado, e
único poderoso; o Rei dos que *estão*
reinando e Senhor dos que *estão* sendo
senhores,

1Ti 6:16 Aquele que tem, ele só, a
imortalidade, habitando em luz
inacessível, a quem nenhum dos

δυναται ω τιμη και κρατος
αιωνιον αμην

6:17 τοις πλουσιοις εν τω νυν
αιωνι παραγγελλε μη
υψηλοφρονειν μηδε ηλπικεναι
επι πλουτου αδηλοτητι αλλ εν
τω θεω τω ζωντι τω παρεχοντι
ημιν πλουσιως παντα εις
απολαυσιν

6:18 αγαθοεργειν πλουτειν εν
εργοις καλοις ευμεταδοτους
ειναι κοινωνικους

6:19 αποθησαυριζοντας εαυτοις
θεμελιον καλον εις το μελλον
ινα επιλαβωνται της αιωνιου
ζωης

6:20 ω τιμοθεε την
παρακαταθηκην φυλαξον
εκτρεπομενος τας βεβηλους
κενοφωνιας και αντιθεσεις της
ψευδωνυμου γνωσεως

6:21 ην τινες επαγγελλομενοι
περι την πιστιν ηστοχησαν η
χαρις μετα σου αμην

homens viu nem pode ver; a ele *sejam*
honra e poder sempiterno! Amém.

1Ti 6:17 Ordena aos ricos neste
mundo presente, não serem altivos,
nem porem a esperança *na* incerteza
das riquezas, mas no Deus vivente,
que nos dá abundantemente todas as
coisas, para alegria;

1Ti 6:18 Fazerem o bem,
enriquecerem em boas obras, serem
liberais, prontos para repartir,

1Ti 6:19 Entesourando para si mesmos
um bom fundamento para o *tempo* que
está vindo, para que tomem posse da
vida eterna.

1Ti 6:20 Ó Timóteo, guarda o depósito
confiado *a ti*, desviando-te dos
clamores profanos *e* vãos, e das
oposições da falsamente chamada
ciência,

1Ti 6:21 A qual alguns, professando-*a*,
se desviaram da fé. A graça *seja*
contigo! Amém.

*(primeiro a Timóteo foi escrita de
Laodiceia, que é a metrópole da
Frígia Pacaciana.)*